

*На правах рукописи*

**КАСЫМАЛИЕВА КАЙРКУЛ ЭСЕНГУЛОВНА**

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ИДИОГЛОССЫ В АВТОРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ  
КАРТИНЕ МИРА ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА И ИХ  
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ**

Специальность 10.02.01 – «Русский язык»

**Автореферат**  
диссертации на соискание ученой  
степени кандидата филологических наук

Москва – 2017



## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Авторская языковая картина мира творческой личности – одно из важнейших направлений лингвистики. Избирая для исследований различные аспекты данного объекта и методы его реконструкции, ученые ставят перед собой разные задачи. Воссоздание, исследование и описание языковой картины мира писателя-билингва, посвятившего почти все своё творчество трансляции этнической (киргизской) культуры через художественные тексты, написанные в основном на русском языке, – задача многоплановая, требующая междисциплинарного подхода и использования различных научных методов и методик.

В последние годы появились работы (Е.А. Осокина «Словарь языка Достоевского. За пределами авторской поэтики: классификационное «древо», «Фигуры речи в комментарии словарной статьи Идиоглоссария Достоевского» (2014 г.); И.В. Ружицкий «От символической картины мира к тезаурусу (о возможности реконструкции языковой личности Ф.М. Достоевского» (2014 г.), которые позволили нам решить поставленные задачи с опорой на уже разработанные и введенные в научный обиход современные понятия, обозначающие их термины и методы исследования текста. В этом отношении наиболее важным для нас оказалось понятие идиоглоссы, обоснованное в работах Ю.Н. Караулова и Е.Л. Гинзбурга.

Язык Чингиза Айтматова в его восприятии современным русскоязычным читателем часто представляется трудным, малопонятным, но одновременно с этим обладающим особой необъяснимой притягательной силой. Во многом это связано с личностью самого писателя – её способностью глубоко проникать в иную культуру и тонкости чужого языка, что нашло отражение в идиостиле автора.

Несмотря на большое количество работ, посвященных изучению языка Чингиза Айтматова, нельзя не признать тот факт, что отсутствуют исследования, посвященные описанию национально-маркированных языковых единиц, включающие в анализ не только тюркизмы, но и общеупотребительные лексемы, за которыми в сознании этноса стоят национально-специфические знания о мире.

**Актуальность исследования** обусловлена:

- важностью изучения языка личности писателя-билингва Чингиза Айтматова, являющегося транслятором киргизской этнической культуры для других этносов через русскоязычные произведения;
- необходимостью выявления культурно-маркированных единиц – этноидиоглосс в этнической авторской языковой картине мира Чингиза Айтматова для их лексикографического представления;
- возможностью дальнейшей разработки теории и методики реконструкции и описания этнической авторской языковой картины мира на основе базовых этноидиоглосс;
- насущностью создания концепции специального словаря языка писателя – этноидиоглоссария.

**Объектом исследования** является этническая авторская языковая картина мира писателя-билингва Чингиза Айтматова.

**Предметом исследования** являются этнокультурные идиоглоссы как единицы этнической авторской картины мира и их лексикографическое представление.

**Материалом исследования** послужили русскоязычные художественные тексты писателя-билингва Чингиза Айтматова – «Джамиля», «Тополек мой в красной косынке», «Первый учитель», «Материнское поле», «Прощай, Гульсары!», «Белый пароход», «Ранние журавли».

**Цель исследования** – выявить этнокультурные идиоглоссы в русскоязычных текстах и реконструировать этническую авторскую языковую картину мира писателя-билингва Чингиза Айтматова. Разработать концепцию «Словаря языка Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссария».

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Уточнить содержание понятий: «языковая личность», «творческая билингвальная личность», «идиоглосса», «этноидиоглосса»; «метод реконструкции текстового ассоциативного поля»; «семантический гештальт», «авторская лексикография».
2. Выявить этнокультурные идиоглоссы в русскоязычных произведениях Чингиза Айтматова.
3. Реконструировать текстовые ассоциативные поля базовых этнокультурных идиоглосс.
4. Представить структуру текстовых ассоциативных полей базовых этноидиоглосс в виде семантических гештальтов.
5. Дать наименования этим семантическим гештальтам.
6. Представить когнитивную интерпретацию полученных семантических гештальтов.
7. Предложить концепцию словаря этнокультурных идиоглосс, реконструированных из русскоязычных текстов произведений писателя Чингиза Айтматова.

**Методы исследования.** Для достижения указанной цели и решения поставленных задач потребовалось применение различных методов:

- лингвистических: анализ, сравнение, классификация данных и их описание;
- метод компонентного анализа;
- психолингвистических: метод текстового ассоциативного поля, который является одним из основополагающих для данного исследования;
- метод когнитивной интерпретации текстовых ассоциативных полей и их структурных единиц – семантических гештальтов;
- метод статистического анализа.

**Научная гипотеза диссертационного исследования** состоит в том, что: этнокультурные идиоглоссы являются ключевыми национально-маркированными единицами авторской языковой картины мира писателя-билингва; к ним относятся не только неперебиваемые на русский язык лексические единицы киргизского языка, но и общеупотребительные русские лексемы, за которыми в произведениях Чингиза Айтматова стоят национальные киргизские реалии, представляющие этническую картину мира; предложенная в диссертации концепция «Словаря языка Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссарий» позволит

дать развёрнутые комментарии этнокультурным идиоглоссам и в максимальной форме раскрыть их национально-культурную специфику.

**Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:**

1. Для реконструкции и описания этнической авторской языковой картины мира Чингиза Айтматова в диссертации предложено новое понятие и обозначающий его термин – *этноидиоглосса*.
2. Осуществлен комплексный подход к реконструкции, исследованию и описанию этнокультурных идиоглосс.
3. Реконструирована авторская языковая картина мира писателя с опорой на текстовые ассоциативные поля базовых этноидиоглосс (КОНЬ, ЖЕНЩИНА, ГОРЫ) и вторичных (КОННЫЕ ИГРЫ, КОНЬ-ИНОХОДЕЦ, ЖЕНЩИНА-МАТЬ, ЖЕНЩИНА-НЕВЕСТКА)
4. Представлены структуры полученных текстовых ассоциативных полей этноидиоглоссов в виде семантических гештальтов.
5. Дана когнитивная интерпретация семантических гештальтов.
6. Предложена концепция словаря этнокультурных идиоглосс писателя-билингва («Словарь языка Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссарий») словаря нового типа – в двух версиях: печатной и компьютерной.

**Методологической базой исследования** явились работы в следующих областях:

- теория изучения художественного текста (В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, Л.А. Новиков);
- теория изучения художественного текста в рамках ассоциативной лингвистики, в частности метода ассоциативного поля (Ю.Н. Караулов);
- исследования языка писателя Чингиза Айтматова (У.М. Бахтикиреева, У.Г. Гусейнова, Г.И. Коротенко, З.Я. Мискичекова);
- теория творческой языковой личности и идиоглоссы как ключевой единицы её авторской языковой картины мира (В.В. Воробьев, Е.Л. Гинзбург, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, Е.А. Осокина, И.В. Ружицкий);
- авторская лексикография (В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Е.Л. Гинзбург, Я.К. Грот, Ю.Н. Караулов, Б.Л. Ларин, Е.А. Осокина, И.В. Ружицкий, О.И. Фоякова, А.В. Фёдоров, Н.Л. Чулкина, Л.Л. Шестакова);
- лингвокультурология (В.В. Воробьев, В.И. Карасик, В.А. Маслова, В.М. Шаклеин);
- культурология (Г.Г. Гачев, Ю.М. Лотман);
- билингвизм и художественный перевод (У.М. Бахтикиреева, Ч.Т. Джолдошева).

**Теоретическая значимость диссертационного исследования** определяется тем, что в нем впервые разработан комплексный подход к исследованию этнокультурной идиоглоссы в произведениях писателя-билингва путем реконструкции текстовых ассоциативных полей как единиц авторской языковой картины мира.

В работе предложена концепция авторского словаря языка писателя-билингва Чингиза Айтматова – этноидиоглоссария, что является личным вкладом соискателя в развитие общей теории авторской лексикографии.

**Практическая значимость диссертационного исследования** заключается в том, что результаты исследования представляют интерес для дальнейшего изучения авторской картины мира Чингиза Айтматова и шире – билингвальной творческой языковой личности. В перспективе предполагается создание словаря языка писателя-билингва, адресованного широкому кругу русскоязычных пользователей: студентам филологических специальностей, филологам-исследователям творчества писателя; школьникам, изучающим произведения Чингиза Айтматова по программе «Литература», читателям, желающим более глубоко понять произведения этого автора. С учетом современных требований, словарь-этноидиоглоссарий должен быть представлен в двух версиях – печатной и электронной.

Результаты проведенного исследования могут быть также использованы в преподавании ряда научных дисциплин: межкультурная коммуникация, семиотика, психолингвистика, этнопсихолингвистика, авторская лексикография.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Базовой единицей этнической авторской языковой картины мира Чингиза Айтматова является **этноидиоглосса** – *такая лексическая единица, в которой, помимо семантических и когнитивных характеристик, отражающих мировоззрение автора, содержатся еще и этноспецифичные, культурно маркированные элементы смысла, раскрывающие особенности того или иного (в нашем случае, киргизского) этноса.*
2. Статус этноидиоглоссы может быть присвоен не только лексическим единицам киргизского происхождения и единицам, обозначающим реалии киргизской культуры (безэквивалентная лексика, тюркизмы), но и общеупотребительным русским словам, за которыми в языковом сознании этнических киргизов стоят национально-специфичные знания о мире.
3. Именно такие лексические единицы, также названные нами этноидиоглоссами (КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА), являются ключевыми в этнической авторской языковой картине мира Чингиза Айтматова.
4. Структура текстовых ассоциативных полей (ТАП) базовых этноидиоглосс КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА может быть представлена в виде семантических гештальтов с определенными наименованиями.
5. Необходимым этапом реконструкции этнической авторской картины мира является когнитивная интерпретация выявленных семантических гештальтов при помощи лингвистических, психолингвистических и когнитивных методов.
6. Концепция «Словаря языка Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссарий», состоящего из двух частей – Словника этноидиоглосс с кратким комментарием и развернутого комментария выделенных этноидиоглосс.
7. Такой словарь должен быть создан в двух версиях – печатной и компьютерной версии-программы, ориентированной на современного пользователя – носителя аудио-визуальной культуры.

**Апробация исследования.** Основные результаты и положения диссертационной работы обсуждались на международных научно-практических конференциях:

- «Билингвизм и билингвальное образование в России и мире: современные тенденции», (Москва, 9–10 декабря, 2016 г.);
- «Современные проблемы тюркологии: Язык – Литература – Культура», (Москва, 17 – 18 ноября, 2016 г.);
- «Язык и общество в 21 веке: контакты и конфликты цивилизаций», (Москва, 27 – 28 октября, 2016 г.).
- «Многомерные мира языка» (Москва, РУДН, 28 – 29 октября)

По теме диссертации опубликовано 7 статей, из них 4 – в журналах, рекомендованных ВАК РФ, 1 – в журнале Web of Science, 2 – в материалах международной научно-практической конференции.

Апробация результатов исследования была также осуществлена при проведении предварительной защиты диссертации на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов.

**Структура работы.** Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка литературы и Приложений. Объем диссертации составляет 208 страниц, список использованной литературы составляет 215 наименований, результаты исследования представлены в тексте диссертации в виде 16 таблиц. В Приложении I вынесены фрагменты рассматриваемых произведений Чингиза Айтматова, содержащие этноидиоглоссы; в Приложении II представлены выделенные этноидиоглоссы (маркеры киргизской культуры) для создания Словника; в Приложении III предложена электронная версия словаря в виде блок-схемы и первичного алгоритма компьютерной версии Этноидиоглоссария.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы исследования, ее актуальность, указываются предмет и объект исследования, определяются цель и дачи, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, предлагаются методы исследования, даны сведения об апробации работы.

Первая глава **«Методология исследования авторской языковой картины мира Чингиза Айтматова: основные понятия и термины»** посвящена рассмотрению таких основных понятий и терминов, как *«языковая личность»*, *«творческая билингвальная личность»*, *«идиоглосса»*, *«этноидиоглосса»*, *«метод реконструкции текстового ассоциативного поля»*; *«семантический геиштальт»*, *«авторская лексикография»*, раскрывающих авторскую языковую картину мира Чингиза Айтматова. Глава состоит из четырех разделов, в содержании которых раскрывается методология исследования.

В параграфе **1.1. «Понятие «языковая личность»** в качестве точки отчета нашего исследования мы опираемся на положение В. фон Гумбольдта, которое основывается на тесной взаимосвязи между языком и личностью, языком и «духом народа». Рассматриваются различные подходы к исследованию понятия «языковая личность». В отечественном языкознании постановка проблемы «язык и личность» связана с такими известными лингвистами как Б. де Куртене, В.В. Виноградов, И.Г. Богин, Р.А. Будагов и др. Теоретическая разработка и

внедрение понятия «языковая личность» в научный обиход принадлежит научной школе «Русская языковая личность», основанной Ю.Н. Карауловым. Он определяет это понятие таким образом «...совокупность (и результат реализации) способностей к созданию и восприятию речевых произведений (текстов), различающихся: а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью» [Караулов, 1987:671]. Теория «языковой личности», разработанная и предложенная Ю.Н. Карауловым стала основой для дальнейшего развития и применения этого понятия в различных областях языкознания.

В.И. Карасик рассматривает «языковую личность» как «коммуникативную личность», представляющую «обобщенный образ носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций» [Карасик, 2004: 22].

В.В. Воробьев на основе разнообразного материала (фольклор, религиозная литература, публицистика, литература по эстетике и философии, социологии, политике, психологии) представил «русскую национальную личность» в аспекте лингвокультурологии.

С.А. Кошарная рассматривает «этнокультурную языковую личность, как носителя национального языка, которая выступает в качестве совокупной языковой личности этносоциума, фиксируя диалектическое соотношение этнокультурного инварианта и культурных универсалий» [Кошарная, 2014:3–4].

В параграфе **1.2. «Творческая билингвальная личность Чингиза Айтматова»** обосновывается понятие «творческая билингвальная личность Чингиза Айтматова». У.М. Бахтикиреева характеризует механизм «билингвальной личности» «как интеллектуальное устройство, способное попеременно создавать на родном и приобретенном языках тексты, в результате рождается новое сообщение – текст писателя на приобретенном языке, который имеет особые качества – национальный образ его первичной культуры» [Бахтикиреева, 2009: 184–185]. Исследования, посвященные творчеству Чингиза Айтматова, довольно подробно описаны в научных работах ученых в разных аспектах: в литературоведении – А. Акматалиева, К. Асаналиева, Ч.Т. Джолдошевой; языкознании – У.М. Бахтикиреевой, Г.И. Коротенко, Г.У. Гусейновой, З.Я. Мискичевой; в философско-культурологическом – Г. Гачева.

В параграфе **1.3. «Авторская лексикография как способ представления картины мира творческой языковой личности»** рассматривается историческое и современное развитие авторской лексикографии. Из истории авторской лексикографии анализируются работы В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Я.К. Грота, Б.А. Ларина, Л.В. Щерба. Это были ученые-первопроходцы, которые заложили основу в области лексикографии и авторской лексикографии, основным предметом и целью которой являлась создание словарей языка отдельных авторов, изучение и использование этих словарей.

В теории и практике создания словарей писателей в последние десятилетия обозначились тенденции, которые вызывают пристальное внимание исследователей и рассматриваются с новых позиций (Ю.Д. Апресян,



Е.Л. Гинзбург, Ю.Н. Караулов, И.Б. Левонтина, Е.А. Осокина, И.В. Ружицкий, О.И. Фоякова, Л.Л. Шестакова, А.Д. Шмелев, Н.Л. Чулкина).

Современный период авторской лексикографии с начала 90-х годов можно охарактеризовать как один из важных периодов, во-первых, появились преобразования в типологии писательского словаря в связи с интенсивным развитием лингвопоэтики, идиостилистики, интеридиостилистики, во-вторых, с распространением компьютерных технологий, позволяющих особенно быстро создавать писательские словари, в-третьих, в реформе подхода в изучении языка, когда вместе с языком стали изучать и его культуру.

Таким образом, в авторской лексикографии обозначились широкие горизонты и возможности в создании писательских словарей. В связи с этим изменились задачи и способы фиксации лексических единиц. С помощью компьютерных технологий стало возможным охватить большой объем единиц, который можно было включить в описание. Исследования стали результативными, так как больше внимания стали уделять глубокому анализу лексической единицы, а не ручной выборке из текстов писателя. Это время интенсификации еще и совпало с антропоцентрической парадигмой в языкознании, углубленным изучением такого понятия как «языковая личность». В современной авторской лексикографии дифференцированный подход стал основным способом отбора лексических единиц, отражающих авторскую картину мира через описание языковых единиц разных классов – идиоглосс, текстом.

В параграфе **1.4. «Этническая идиоглосса в авторской языковой картине мира Чингиза Айтматова»** на основе термина «идиоглосса», предложенного Ю.Н. Карауловым и Е.Л. Гинзбургом, предлагается и обосновывается термин этноидиоглосса, введенный нами. Представим определение, которое сформировалось в ходе исследования. *Этноидиоглосса – это такая лексическая единица, в которой, помимо семантических и когнитивных характеристик, отражающих мировоззрение автора, содержатся еще и этноспецифичные, культурно маркированные элементы смысла, раскрывающие особенности того или иного (в нашем случае, киргизского) этноса.*

Главным критерием отбора этноидиоглосс явилась ее частотность и этноспецифичный потенциал данного слова. Представлены статистические данные и «сквозной характер» базовых этноидиоглосс ЖЕНЩИНА (1304), КОНЬ (1240) ГОРЫ (448), рассматриваемых нами в произведениях Чингиза Айтматова.

В Таблице №1 показана самая частотная базовая этноидиоглосса ЖЕНЩИНА и представлена «сквозная линия» по рассматриваемым произведениям Чингиза Айтматова, также выделены частотные вторичные этноидиоглоссы, которые относятся к базовой этноидиоглоссе ЖЕНЩИНА.

Таблица 1

## Статус базовой этноидиоглоссы ЖЕНЩИНА

№	Этноидиоглосса	Произведения	Частотность	Итог
1.	Мать	«Ранние журавли» «Джамиля» «Материнское поле» «Белый пароход» «Тополек...» «Первый учитель» «Прощай, Гульсары!»	57 50 34 25 10 3 2	181
2.	Мама	«Материнское поле» «Тополек...» «Ранние журавли» «Прощай, Гульсары!» «Белый пароход»	84 5 4 1 1	95
3.	Апа	«Тополек...» «Прощай, Гульсары!» «Материнское поле» «Джамиля»	4 2 1 1	8
4.	Эне	«Белый пароход»	2	2
5.	Жена	«Прощай, Гульсары!» «Белый пароход» «Тополек...» «Материнское поле» «Первый учитель»	56 32 12 12 5	117
6.	Свекровь	«Материнское поле» «Джамиля»	2 3	5
7.	Бабушка	«Материнское поле» «Тополек...»	7 5	12
8.	Бабка	«Белый пароход» «Ранние журавли»	88 4	92
9.	Байбиче	«Прощай, Гульсары!» «Тополек...» «Белый пароход»	5 3 1	9
10.	Невестка	«Материнское поле» «Джамиля» «Прощай, Гульсары!» «Тополек...»	23 14 10 5	52
11.	Джене (невестка)	«Джамиля»	9	9
12.	Сакманщица	«Прощай, Гульсары!»	18	18

## Продолжение таблицы 1

13.	Женщина	«Прощай, Гульсары!» «Белый пароход» «Материнское поле» «Первый учитель» «Джамиля» «Тополек...» «Ранние журавли»	43 31 20 17 12 10 7	140
14.	Асель (жена) Алиман (невестка) Джамиля (невестка) Толгонай (мать) Джайдар (жена) Алтынай (девушка) Гульджамал (жена) Инкамал (учитель)	«Тополек...» «Материнское поле» «Джамиля» «Материнское поле» «Прощай, Гульсары!» «Первый учитель» «Белый пароход» «Ранние журавли»	145 101 100 61 52 51 27 27	564
	<b>Итого</b>			<b>1304</b>

В параграфе **1.5. «Методология исследования»** представлена методология исследования: реконструкция авторской языковой картины мира Чингиза Айтматова.

Рассмотрена и применена методика реконструкции текстового ассоциативного поля, предложенная Ю.Н. Карауловым.

Первой процедурой этой методики является прием аналитического (медленного) чтения «под протокол», который широко известен в филологической герменевтике.

Второй процедурой является вычленение отдельных отрезков, фрагментов текстов разного объема и разного содержания. Такие отрезки вычленяются в ходе линейного чтения, на основании усмотрения исследователя, выявляющего в каждом из них некий сверхсмысл, выходящий за пределы непосредственного значения, передаваемый лексической и грамматической семантикой составляющих их языковых единиц, и соотносимый с произведением в целом, с его идейным содержанием, темой, сюжетом или выходящий в «затекстовое пространство» (подтекст, интертекст, эпоха, история создания произведения его автором).

Третья процедура заключается в интерпретации герменевтического толкования текста, в различном комбинировании, перестановках и установлении новых, нелинейных отношений и зависимостей. Как отмечает Ю.Н. Караулов, «интерпретации одного и того же текста разными исследователями могут быть различными» [Караулов, 2015: 20 – 21].

Во второй главе **«Этнические идиоглоссы как ключевые единицы авторской языковой картины мира Чингиза Айтматова»** При помощи *метода текстового ассоциативного поля*, который включает такие приемы, как: «нелинейное чтение под протокол», формирование «семантических гештальтов» и их когнитивная интерпретация, произведена реконструкция и когнитивная

интерпретация текстовых ассоциативных полей как базовых этноидиоглосс **КОНЬ** (1240), **ГОРЫ** (448), **ЖЕНЩИНА** (1304), так и вторичных этноидиоглосс **КОННЫЕ ИГРЫ** (20), **КОНЬ-ИНОХОДЕЦ** (446), **ЖЕНЩИНА-МАТЬ** (291), **ЖЕНЩИНА-НЕВЕСТКА** (262).

В параграфах **2.1., 2.2., 2.3. «Реконструкция и когнитивная интерпретация текстового ассоциативного поля этнокультурной идиоглоссы **КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА**»** представлены реконструкции и когнитивная интерпретация базовых и вторичных этнокультурных идиоглосс.

Таким образом, показана реконструкция текстового ассоциативного поля «вторичной» этнокультурной идиоглоссы **КОННЫЕ ИГРЫ** (**ИГРА-2**). В свою очередь она подразделяется на 2 типа, которые мы условно назвали **ИГРА-1** (большой байге), **ИГРА-2** (козлодрание), для каждой из которых было реконструировано свое текстовое ассоциативное поле.

**ИГРА-2 (козлодрание)** – игрок, болельщик, герой, соперник, киргиз, казах, аильчанин, предки, сородичи, Танабай, Гульсары, карий (масть), джигит, перехватчик, восторг, страсть, древний (крик), возглас, вопль, крик, закричать, прокричать, орать, хрипеть, рычать, ликующий вопль, орущий (всадник), звенеть (голос), принять участие, рассчитывать на успех, попытать свое счастье, кто ловок и скор, тот и утащит козла в свой аил, схватка на бешеном скаку, утащить козла, подхватывать (на скаку тушу козла), вырывать (друг у друга), сбиваться (в кучу), рассыпаться (поле), пытаться подхватить (тушу с земли), вырваться (из круговерти), подтягивать (под ногу тушу козла), оторваться (от всадников), висеть (туша зажата под ноги всадника), уйти (от толпы), не вырвать (добычу), припустить (иноходец), настигнуть, выводить (иноходца), наклониться (с) (седло), схватить (козла за ногу), перетянуть (к себе), перекинуть (добычу), приотстать и снова настигнуть, проделать маневр, перекинуть (козла), прижать, (иноходца), пытаться отделиться, не отпускать, лежать (на шее), дотянуться (до туши), тащить (к себе), перетянуть (козла), сцепиться, сплетались (рука), сочиться (кровь) напрягать (силы), перетягивать, не отпускать, стараться зажать (тушу под ноги), оторваться уйти, упереться ногой (в бок жеребца), подтягивать (козел), отталкивать (нога), не вылететь (седло), разворачивать (иноходца), броситься убежать, зажимать (под стремнем трофей), улавливать (наклоны), увертываться (погоня), кидаться (сторона), припадать (к земле), прикрывать (Танабая), выйти (вираж), подскочить (аильчанин), пристроить (сторона), закрыть (тыл), броситься (на утек), падать (с конем), прихрамывать, догонять (лошадь), туша козла, финиш, слава, добыча, трофей, мяч, круг, сторона (левая и правая), фигура (Гульсары), давка, перехват, заслон, маневр, слава, герой, единоборство, поединок, сила, опыт, степь, поле, простор, степное урочище, аламан-байге, своеобразный конный футбол, мужская игра, обезглавленная туша, конный болельщик, вольная схватка, любой всадник, мужская игра, крупная, жилистая рука, озверевший жеребец, ловкий, скорый, свисать (седло), побежать, догнать, уходить, уйти (от толпы), мчаться, нестись, убежать, лететь (орда), выйти (из виража), лететь (через голову), убежать (с добычей), уходить (в сторону).

Следующим этапом реконструкции текстового ассоциативного поля является его структурирование в виде семантических гештальтов. В реферируемой работе представлены все сформированные нами семантические гештальты анализируемых текстовых ассоциативных полей. Приведен один пример вторичной этноидиоглоссы **КОННЫЕ ИГРЫ (ИГРА-2)**:

**НАЗВАНИЕ:** *аламан-байге, козлодрание.*

**УСЛОВИЕ И ЦЕЛЬ ИГРЫ:** *принять участие, рассчитывать на успех, попытать свое счастье, кто ловок и скор, тот и утащит козла в свой аил, вольная схватка, любой всадник, слава, герой, единоборство, поединок, сила, опыт.*

**АТТРИБУТЫ:** *туша козла, финиш, добыча, трофей, круг, сторона (левая и правая), фигура (Гульсары), маневр, степь, поле, простор, степное урочище, своеобразный конный футбол, обезглавленная туша, конный болельщик, мужская игра.*

**УЧАСТНИКИ:** *игрок, соперник, болельщик, герой, киргиз, казах, аильчанин, предки, сородичи, Танабай, Гульсары, джигит, перехватчик.*

**ДЕЙСТВИЕ ИГРЫ (козлодрание):** *давка, утащить козла, подхватывать (на скаку тушу козла), вырывать (друг у друга), подтягивать(козел), пытаться подхватить (тушу с земли), вырваться (из круговерти), подтягивать (под ногу тушу козла), дотянуться (до туши), стараться зажать (тушу под ноги), висеть (туша зажатая под ноги всадника), ухватить (козла за ногу), перетянуть (козла), тащить (к себе), наклониться (с) (седло), сцепиться, сплетаться (рука).*

**ДИНАМИКА ИГРЫ:** *схватка на бешеном скаку, сбиваться (в кучу), рассыпаться (поле), оторваться (от всадников), уйти (от толпы), погоня (4), не вырвать (добычу), припустить (иноходец), настигнуть, перекинуть (добычу), пытаться отделиться, не отпускать, напрягать (силы), перетягивать, не отпускать, оторваться уйти, броситься убежать, улавливать (наклоны), увертываться (погоня), подскокить (аильчане), броситься (на утек), падать (с конем), лететь (через голову), прихрамывать, догонять (лошадь).*

**МАНЕВРЫ ИГРЫ:** *выводить (иноходца), приотстать и снова настигнуть, проделать маневр, прижать, (иноходца), отталкивать (нога), не вылететь (седло), свисать (седло), упереться ногой (в бок жеребца), выйти (вираж), кидаться (сторона), припадать (к земле), закрыть (тыл), прикрывать (Танабая), разворачивать (иноходца), лежать (на шее жеребца), перехват, заслон.*

**ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ:** *восторг, страсть.*

**ЗВУКОВОЙ ФОН:** *крик (древний), возглас, вопль, крик, закричать, прокричать, орать, хрипеть, рычать, ликующий вопль, орущий (всадник), звенеть (голос).*

**ЕДИНСТВО (человека и коня):** *руки его были свободны, улавливать (малейшие наклоны тела), увертываться (от погони), кидаясь то в одну, то в другую сторону, резвость, гибкость, иноходец, позволять, лежать (на) шее, жеребец.*

Сформированные семантические гештальты текстовых ассоциативных полей базовых и вторичных этнокультурных идиоглосс выглядят следующим образом:

**КОНЬ (базовая):** наименование животного, историческая связь, качественная характеристика, оценочная характеристика, конное снаряжение, коммуникативная связь (хозяина – коня).

**КОНЬ-ИНОХОДЕЦ (вторичная):** внешние признаки породы, отношения (хозяин – иноходец, иноходец – хозяин, иноходец – любимая женщина хозяина), особенности бега, антропоморфность, единство (хозяина – коня), конные игры.

**КОННЫЕ ИГРЫ (вторичная):**

- ИГРА-1(большой байге) – название игры, атрибуты, участники, ожидание игры, старт, динамика игры, болельщики, звуковой фон, финал.
- ИГРА-2 (козлодрание) – название игры, условие и цель игры, атрибуты, участники, действие игры, динамика игры, маневры игры, эмоциональное состояние, звуковой фон, единство (хозяина и коня).

**ГОРЫ (базовая):** наименование, качественная характеристика, оценочная характеристика, микрорельефы, пути, стихия, динамика и противостояние, авторское отношение, антропоморфность.

**ЖЕНЩИНА (базовая):** имена, труженица, труженица-невестка, описание в работе (невестка), хозяйка.

**ЖЕНЩИНА-МАТЬ (вторичная):** мать, характер, одежда, материнская природа, материнское чувство, отношение к детям, действия, в которых проявляется материнское чувство.

**ЖЕНЩИНА-НЕВЕСТКА (вторичная):** внешний вид, характер-поведение, отношение (в семье мужа), выражение любви.

Представим фрагмент когнитивной интерпретации семантического гештальта АВТОРСКОЕ ОТНОШЕНИЕ и КАЧЕСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА этноидиоглоссы ГОРЫ.

В семантическом гештальте АВТОРСКОЕ ОТНОШЕНИЕ писатель выразил свои чувства по отношению горам. Лексема *горы* для Чингиза Айтматова больше чем горы – это его Родина – «земля моих дедов и отцов», «колыбель моя».

Следует отметить, что в сознании киргизов лексема *горы* прежде всего ассоциируются со словом *Ала-Тоо*, что в переводе означает «снежные горы, с вечным снегом». Горы *Ала-Тоо* глубоко символичны для киргизского народа. Лексема *Ала-Тоо*, в свою очередь, ассоциируется с такими словами, как *Ата-журт*, *Ата-мекен*, *Ата-конуш* – все эти лексеммы в переводе означают – *Родина*. Проследим эту символичность в поэзии: Гимн Киргизской Республики, авторами которого являются Ж. Садыков, Ш. Кулуев, начинается со слов: «*Ак мөңгүлүү аска зоолор, талаалар, Элибиздин жаны менен барабар* – в дословном переводе: *белоснежные горы и степи – душа нашего (киргизского) народа*. Стихотворение Тумөнбая Байзакова «Ала-Тоо», переложенное на песню, является патриотической и популярной в Кыргызстане: «*Ала-Тоо ак калпагын кийген кезде, аскасы көк асманга тийген кезде, мен дагы жолго чыгам таңды тосо...*» – дословный перевод: «*Выйду я встречать рассвет, когда горы Ала-Тоо в белом головном уборе, когда скалы прикоснутся к синему небу*».

Ч. Айтматов в своих воспоминаниях, которые он запечатлел в публицистике «Снега на Манас-Ата», пишет о зарождении новой патриотической песни о киргизской земле, о Родине: «*...эшелон, не задерживаясь на станции,*

проследовал через Маймакское ущелье, вдоль Таласского хребта, мимо горы Манас. И, видимо, тогда родились слова, потрясающие нас... То были слова сыновнего прощания, обращения к горам Ала-Тоо: До свидания, сине-снежный Ала-Тоо, Пожелай сынам победы над врагом, До свидания, отцовская гора Манас, Сине-снежный, чистоводный Ала-Тоо... Далее вспоминает: «Сколько раз потом доводилось нам петь эту песню при встречах и расставаниях!» [Айтматов, 1985: 472-473].

В произведении «Материнское поле» Ч. Айтматов в двух строках объясняет безграничную любовь к Родине «Прощайте, горы мои – Ала-Тоо! Как я любил вас! Твой сын – учитель, лейтенант Маселбек Суванкулов» [Айтматов, 1982: 343].

В семантическом гештальте КАЧЕСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА автор описывает горы в белом цвете, неоднократно используя такие лексемы: *снежный, белый, сине-белый*. Первая часть лексемы *Ала-Тоо* означает – сочетание цветов белого и черного, вторая часть *Тоо – гора*. Вершины гор Кыргызстана вне зависимости от времен года всегда покрыты белым снегом. И потому белый цвет в киргизской культуре считается сакральным и глубоко символичным. Следует отметить тот факт, что форма и цвет белоснежных гор отражены в национальных мужских и женских головных уборах таких, как *ак калпак – белый калпак, ак элечек – белый тюрбан, ак жоолук – белый платок*, а также в национальном жилище *боз уй – юрта*. В лексике киргизского языка лексема *ак (белый)*, сочетаясь с различными лексемами, обозначает: чистоту, порядочность, невинность, доброту, достаток. Сравните: употребление по отношению к человеку: *ак ниет, ак жүрөк – честный; ак пейл – справедливый, добродушный; ак көңүл – добрый; ак сүйүү – верная, чистая любовь; ак сөз – правда; ак жол – счастливого пути (напутствие перед дальней дорогой); ак жолтой – счастливый, удачливый; ак эмгек – честный труд...*» [Юдахин, 1965: 454]. Проследим эту лексему *ак (белый)* в пословице «*Биринчи байлык ден соолук, экинчи байлык ак жоолук, үчүнчү байлык жүз соолук*» – в дословном переводе – «*первое богатство – здоровье, второе – белый платок, третье – живность*». Лексема *белый платок – ак жоолук (кирг.)* – в данной пословице употребляется в значении – *невестка*. Таким образом, лексема *белый платок* в сознании киргизов ассоциируется с невесткой, вместе с которой в дом приходит материальное и духовное благополучие. По традиции во время свадьбы мать жениха или старейшина женского пола покрывает голову невестки белым платком – в знак благополучия, приходящего в дом вместе с невесткой. Белый цвет символизировал благополучие и достаток, верность и преданность невестки семье супруга, чистоту и непорочность невесты. В киргизской культуре на белый цвет было возложено табу, он не распространялся на некоторых животных, например, если в русской культуре можно сказать *белая лошадь, белая кошка, собака*, то в киргизской культуре *белую лошадь* называют *боз ат (серая)*, *белую собаку – куу ит, белую кошку – куу мышык (куу – бледный)* [Юдахин, 1965: 454]. Необходимо отметить, что киргизская лексема *ак куу – белый лебедь* используется как символ любви и верности.

Таким же образом дана когнитивная интерпретация семантических гештальтов базовых и вторичных этнокультурных идиоглосс.

В параграфе 2.4. «Трансформация этнокультурных идиоглосс при переводе» рассматриваются лексические трансформации этнокультурных идиоглосс КОНЬ и КОННЫЕ ИГРЫ при переводе.

На основе теории перевода Я.И. Рецкера, используя различные приемы и стратегии лексической трансформации такие как:

- прием *целостного преобразования*
- прием *смыслового развития*
- прием *идеографической конкретизации*
- прием *дифференциации*

были выявлены лексические трансформации этнокультурных идиоглосс КОНЬ и КОННЫЕ ИГРЫ.

Переводчик Ашым Джакыпбеков более глубоко раскрывает этноидиоглоссу КОНЬ, применяя прием *«целостного преобразования»* лексической трансформации. Переводчик в своем переводе использует национальные пословицы и поговорки, притчи, мифологические образы коня, мифологический образ покровителя лошадей, тогда как оригинальный текст этого не содержит: *«Жылкы баласын кор тутсаң жолдо каласың, адам баласын кор тутсаң колдо каласың»* – досл., *«Без заботы растить коня – остаться на пол пути, без заботы растить детей – остаться в одиночестве»*; *«Күлүк күнүндө, тулпар тушунда»* – досл., *«Каждому делу – свое время», т.е. пришло время иноходца показать себя.* Кроме того, Ашым Джакыпбеков включает в текст различные жанры устного народного творчества, не только киргизские, но и калмыцкого этноса. Чтобы ярче подчеркнуть значимость коня для кочевника, переводчик приводит калмыцкое жестокое проклятие: *«Орто жолго барганда атың өлсүн, орто жашка барганда катының өлсүн»* – досл., *«Пусть умрет жена, когда будешь не молодым – пусть погибнет конь, когда будешь в середине пути»* [Айтматов, 1978: 111].

*Аламан-байгу ждали все, ибо это апофеоз состязания, к тому же любой всадник имеет право принять в ней участие...»* [Айтматов, 1985: 144]; *«...кто ловок и скор, тот и утащит козла в свой аил...»* [Айтматов, 1985: 144]. Выделенные части русского текста отсутствуют в киргизском варианте.

В данном эпизоде Ч. Айтматов для русскоязычных читателей намеренно включает в текст дополнительные подробности, которые помогают раскрыть этноидиоглоссу КОННАЯ ИГРА, а именно ИГРУ-2 – *козлодрание*. Переводчик же, ориентированный на аудиторию киргизскоязычных читателей, наоборот, опускает эти моменты, считая их излишними.

В третьей главе *«Лексикографическое представление этнических идиоглосс в словаре языка писателя»* рассматривается и анализируется современный авторский словарь нового типа *«Словарь языка Достоевского: Идиоглоссарий»*, составленный учеными Института русского языка РАН им. В.В. Виноградова во главе Ю.Н. Карауловым.

В параграфе 3.1. *«Идиоглоссарий как особый тип словаря языка писателя»* анализируется словарь языка писателя Ф.М. Достоевского –



«Идиоглоссарий Достоевского», который отвечает требованиям справочно-познавательного и лингвопоэтического плана. Как отмечает Ю.Н. Караулов, «он имеет одновременно и принципиальные отличия – раскрыть мир писателя как языковой личности при помощи когнитивного уровня, анализа и описания языка, который может заинтересовать не только филолога – лингвиста и литературоведа, но и философа, историка, психолога, социолога, культуролога...» [Караулов, 2014: 125].

Отличительной чертой этого лексикографического произведения является и то, что авторы-составители «Словаря языка Достоевского» при описании языка писателя используют единицу – идиоглоссу, которая кроме семантических характеристик обладает и когнитивными свойствами, т.е. несут знания о мире языковой личности писателя, являются ключевыми для понимания и интерпретации его текстов [Караулов, 2014: 6].

Рассмотрены главные положения концепции составления «Словаря языка Достоевского», которые заключаются в трех методологических принципах:

1. Прочтение всего творческого наследия как единого, непрерывного дискурса, как итога функционирования языковой личности. С целью рассмотреть язык писателя на трех уровнях:

а) вербально-грамматическом (язык «в самом в себе и для себя»);

б) когнитивном (знания о мире, или картина мира);

в) прагматическом, отражающим позицию языковой личности в мире.

2. При помощи введения понятия идиоглоссы осуществляется переход от статистически полного словника к редуцированной когнитивной структуре языка писателя. Авторы «Словаря Достоевского» раскрывают понятие идиоглоссы, которые представляют собой продукт редукации – концептуальные образования, из которых складывается картина мира писателя, являясь одновременно миротформирующей единицей авторского языка. Таким образом, при помощи редукации полного словника к словнику идиоглоссы был составлен «Идиоглоссарий Достоевского», который содержит авторские идеи и образы, лексикографическое описание идиоглоссы в иллюстративных цитатах.

3. Третий принцип ориентирован на воспринимающего читателя, у которого на протяжении полутора веков менялись вкусы, предпочтения, менялись представления о «лучшем» и о «главном», менялись эстетические критерии. Авторы-составители прежде всего ориентируются на современного читателя, выявляя в текстах Ф.М. Достоевского полезные умные рассуждения о жизни, о существующих проблемах, которые актуальны и на сегодняшний день: *преступление, свобода, о русском обществе и русской интеллигенции, о русском народе, о России и Европе и др.*

Авторы-составители уверены в том, что для нынешнего читателя Достоевского открылось больше возможностей понять его основополагающую идею – поиска «лучшего человека», «лучших людей», которые приведут к праведному всемирному обществу.

В параграфе **3.2. «Концепция «Словаря Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссарий»** на основе принципов Идиоглоссария Достоевского нами предложена концепция «Словаря языка Чингиза Айтматова:

Этноидиоглоссарий». В концепции словаря языка Чингиза Айтматова мы будем придерживаться основного понятия идиоглоссы, но с добавлением еще одного корня *этно* – (греч. *ethnos* – народ), в результате чего получаем новое сложное слово с добавочным значением, выявляющим национальную культурную специфику авторской языковой картины мира.

*Этноидиоглосса* – это такая лексическая единица, в которой, помимо семантических и когнитивных характеристик, отражающих мировоззрение автора, содержатся еще и этноспецифичные, культурно маркированные элементы смысла, раскрывающие особенности того или иного (в нашем случае, киргизского) этноса. Мы рассматриваем национально-культурные маркеры (этноидиоглоссы) в произведениях писателя-билингва Чингиза Айтматова, который свободно писал на двух языках: киргизском и русском.

Многогранность задачи Чингиза Айтматова заключается, во-первых, в трансляции своей киргизской культуры для русскоязычных читателей, во-вторых, обращаясь к киргизскоязычной аудитории, писатель пытается передать традиции киргизской культуры, возлагая большие надежды на молодое поколение в приумножении, развитии и сохранении, тех культурных ценностей, без которых не может существовать этнос и, в-третьих, через национальное передать общечеловеческое значение. Произведения Чингиза Айтматова – это настоящая энциклопедия киргизской культуры, которая была передана писателем современному читателю в соответствии с требованием эпохи в новом жанре.

Однако понимание текстов художественных произведений Чингиза Айтматова русскоязычными читателями зачастую затруднено незнанием или неполным знанием некоторых этноспецифичных лексических единиц.

Для того, чтобы снять эту проблему, необходимо представить толкование этноидиоглосс, встречающихся в тексте писателя. Эта задача может быть решена с помощью специального словаря, который мы назвали *«Словарь языка Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссарий»* в двух частях.

В параграфе **3.3. «Макроструктура и микроструктура «Словаря Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссария»** описывается структура словаря писателя Ч. Айтматова. Первая часть «Словаря Чингиза Айтматова» включает краткие дефиниции каждой единицы. Вторая часть – развернутые комментарии, в которых рассматриваемая единица (этнокультурная идиоглосса) включается в более широкий культурный контекст с помощью фрагментов из произведений самого автора, а также культурологических, литературоведческих и этнографических работ, в которых содержание описываемой лексической единицы раскрывается более полно и дает инокультурному читателю (в нашем случае, русскому) более адекватное представление о смысловом содержании той или иной этнокультурной идиоглоссы и ее месте в национальной картине мира. Статус этноидиоглосс характеризуется следующими показателями:

– этноидиоглоссы – в силу повторяемости, сквозного характера являются единицами индивидуального авторского идиостиля, функция которых состоит в раскрытии этнокультурной специфики художественных текстов Чингиза Айтматова. Выделенные базовые этноидиоглоссы (КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА)

являются центрами концентрации смысла, вокруг которых формируются текстовые ассоциативные поля;

– статус этноидиоглоссы может быть присвоен не только лексическим единицам киргизского языка, тюркизмам, используемым Чингизом Айтматовым в его русскоязычных произведениях, но и общеупотребительным лексемам русского языка (КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА), за которыми в сознании этнических киргизов стоят реалии их национальной культуры.

На основании принятого понятия этноидиоглоссы как единицы описания в «Словаре Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссарии» был составлен словник подлежащих словарной обработке единиц. На основе базовых этнокультурных идиоглосс КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА для определения состава словника нами было выявлено около 100 лексических единиц.

Этноидиоглоссарий Чингиза Айтматова должен состоять из двух частей:

- *словника этноидиоглосс* с кратким толкованием и иллюстрациями из произведений Чингиза Айтматова;
- *развернутого комментария ключевых этноидиоглосс*, включающего пояснения самого писателя, известных культурологов и автора диссертации как представителя киргизского этноса;

Кроме того, обе части предполагается объединить в компьютерной версии-программе, адресованной современному пользователю и открывающей возможность различных способов «входа» в словарь, в зависимости от нужд пользователя, а также пополнения этого словаря.

Структура словарной статьи в Словнике (Часть I), в целом, делиться на две части: обязательную – краткая дефиниция этноидиоглоссы и необходимые пометы; факультативную – выделение количества значений по данной этноидиоглоссе в авторской картине мира писателя с иллюстративным материалом из произведений Ч. Айтматова.

Корпус словарной статьи содержит следующую информацию об этноидиоглоссе:

- статистические характеристики рассматриваемой единицы;
- определение значений этноидиоглоссы;
- описание употребления в составе имен собственных;
- описание употребления в составе пословиц и поговорок;
- символическое употребление этноидиоглоссы;
- текстовое ассоциативное поле («ближайшее ассоциативное окружение слова») – для заполнения этой зоны из примеров-иллюстраций выбираются слова, которые связаны с описываемым словом не синтаксически, а только ассоциативно;
- условные названия сокращений названий произведений Ч. Айтматова.

Вторая часть Словаря Чингиза Айтматова состоит из развернутого комментария этнокультурных идиоглосс, составленного с учетом основных принципов комментария, предложенных С.А. Рейсером («Палеография и текстология нового времени»), Д.С. Лихачевым («О филологии»), Ю.М. Лотманом («Комментарий» к «Евгению Онегину»). Цель развернутого комментария – обеспечить понимание текста на всех уровнях от семантики в тексте языковых единиц до понимания семантики текста в целом.

О проблеме комментирования Д.С. Лихачев пишет, что «основной принцип комментирования состоит не в формальном, а в историческом подходе». Далее, ученый поясняет, что при комментировании текста «необходимо видеть текст в тесной связи с мировоззрением, идеологией автора» [Лихачев, 1989: 176].

Комментарий включает в себя как лингвистические, лингвокультурологические, так и авторские, историко-культурные, этнографические комментарии, а также разъяснения автора диссертационного исследования носителя киргизской лингвокультуры.

Компьютерная версия Словаря предложена с учетом запросов современных пользователей – представителей аудио-визуального типа культуры, людей XXI века – века компьютерных технологий.

Компьютерная версия Словаря писателя предложена в виде блок-схемы и первичного алгоритма, которые предоставляют возможность входа в словарь различными способами в зависимости от нужд пользователя. При этом электронный словарь имеет особенность – возможность расширения и добавления этнокультурных идиоглосс.

В тексте диссертации приведены пробные статьи этнокультурной идиоглоссы **КОНЬ-ИНОХОДЕЦ** в двух частях.

В подразделах **3.3.1. «Словник Этноидиоглоссария: пробная статья» (1 часть)** определены значения и даны краткие толкования с иллюстрациями из произведений Чингиза Айтматова и в **3.3.2. «Развернутый комментарий Этноидиоглоссария: пробная статья» (2 часть)** даны пояснения и комментарии самого писателя, известных культурологов и автора диссертации как представителя киргизского этноса.

В **Заключении** подведены итоги исследования, сформулированы основные выводы и определены перспективы дальнейшей научной работы:

1. Для реконструкции этнической авторской языковой картины мира нами предложено понятие *этноидиоглоссы – ключевой единицы с национально-культурным компонентом*. При этом мы утверждаем, что статус этноидиоглоссы может быть присвоен не только лексическим единицам киргизского языка, тюркизмам, используемым Чингизом Айтматовым в его русскоязычных произведениях, но и общеупотребительным лексемам русского языка (**КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА**), за которыми в сознании этнических киргизов стоят реалии их национальной культуры.

2. Представлена *статистика частотности* выделенных в произведениях Чингиза Айтматова базовых **ЖЕНЩИНА – 1304, КОНЬ – 1240, ГОРЫ – 448** и вторичных этноидиоглосс **КОНЬ-ИНОХОДЕЦ – 446, КОННЫЕ ИГРЫ – 20, ЖЕНЩИНА-МАТЬ – 291, ЖЕНЩИНА-НЕВЕСТКА – 262**.

3. Прежде чем приступить к реконструкции текстовых ассоциативных полей выявленных этноидиоглосс, нами был проведен анализ дефиниций лексем, обозначающих эти культурно маркированные единицы, данных в современных толковых словарях – русского и киргизского языков. Эта процедура позволила нам убедиться в том, что в приведенных толкованиях не отражены особенности культуры, стоящие за лексемами **КОНЬ, ЖЕНЩИНА, ГОРЫ**, что еще раз

подтвердило необходимость специального изучения данных единиц в контекстах, представленных в русскоязычных произведениях

Ч. Айтматова, повествующих о киргизском этносе.

4. При помощи *метода текстового ассоциативного поля*, предложенного Ю.Н. Карауловым, который включает такие приемы, как: «нелинейное чтение под протокол», формирование «семантических гештальтов» и их когнитивная интерпретация, произведена реконструкция текстовых ассоциативных полей базовых этноидиоглосс: КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА.

5. Реконструированы текстовые ассоциативные поля базовых и вторичных этнокультурных идиоглосс КОНЬ (КОННЫЕ ИГРЫ, КОНЬ-ИНОХОДЕЦ); ГОРЫ; ЖЕНЩИНА (ЖЕНЩИНА-МАТЬ, ЖЕНЩИНА-НЕВЕСТКА) сформированы их структурные единицы – семантические гештальты с присвоением им наименований.

6. Представлена *когнитивная интерпретация семантических гештальтов* базовых и вторичных этноидиоглосс в виде развернутого комментария, для раскрытия этнической авторской картины мира писателя-билингва Чингиза Айтматова. В этой части реконструкции этнической авторской картины мира мы опирались, прежде всего, на тексты Ч. Айтматова. Однако для развернутого комментария мы сочли возможным и необходимым включить в него также некоторые важные знания о киргизском этносе, которые содержатся в работах некоторых известных культурологов и этнографов (С.М. Абрамзон, И.Г. Андреев, Г. Гачев, А. Головачев).

7. Выявлены лексические трансформации этноидиоглосс при переводе с русского текста (автор) на киргизский язык (Ашым Джакыпбеков).

9. Предложена концепция «*Словаря языка Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссария*», призванного в полной мере раскрыть выделенные этноидиоглоссы (базовые и вторичные) и оценить содержательную культурологическую и эстетическую ценность произведений этого уникального писателя. Концепция «*Словаря языка Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссария*» предусматривает создание лексикографического произведения нового типа, включающего:

– *словник этноидиоглосс* с кратким толкованием и иллюстрациями из произведений Чингиза Айтматова (Первая часть). В тексте диссертации приведена пробная статья этой части Словаря писателя;

– *развернутый комментарий ключевых этноидиоглосс*, включающий пояснения самого писателя, известных культурологов и автора диссертации как представителя киргизского этноса. Это Вторая часть «*Словаря языка Чингиза Айтматова*». Цель такого развернутого комментария состоит в том, чтобы обеспечить понимание текста русскоязычным читателем на всех уровнях от семантики отдельных языковых единиц до понимания смысла текста в целом. Пробная статья этой второй части словаря также приведена в тексте диссертации;

– *первичный алгоритм компьютерной версии-программы* словаря, адресованной современному пользователю – представителю аудио-визуального типа культуры и открывающей возможность различных способов «входа» в словарь, в

зависимости от нужд пользователя, а также возможность пополнения этого словаря новыми единицами.

Перспективу своей дальнейшей научной работы автор диссертации видит в создании «Словаря языка Чингиза Айтматова: Этноидиоглоссария» с привлечением дополнительных произведений писателя малого жанра (повести, рассказы).

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях.

**Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ и Web of Science:**

1. Чулкина Н.Л., Касымалиева К.Э. Идиоглоссарий как тип словаря писателя // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка, Семиотика. Семантика. – М.: РУДН, 2015. – №3. – С. 141 – 145.

2. Касымалиева К.Э. Ассоциативное текстовое поле этнокультурной идиоглоссы «конь- иноходец» в повести «Прощай, Гульсары!» Ч. Айтматова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка, Семиотика. Семантика. – М.: РУДН, 2016. – №3. – С. 36 – 43.

3. Касымалиева К.Э. Роль и значение мифологических и фольклорных образов в повести Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары!» // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – М.: Государственный институт русского языка им.

А.С. Пушкина, 2016. – №1. – С. 36 – 38.

4. Чулкина Н.Л., Касымалиева К.Э. Текстовое ассоциативное поле этнокультурной идиоглоссы «Игра» (на материале повести Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары!») // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – М.: 2016. – №3(15). С. 55–67.

5. Касымалиева К.Э. Этнокультурная идиоглосса ГОРЫ в авторской языковой картине мира Чингиза Айтматова // Вопросы психолингвистики. Институт языкознания РАН. – М.: 2017. – № 2 (32). – С. 150-158. (Web of Science).

**Статьи в сборниках материалов международных научно-практических конференций:**

1. Касымалиева К.Э. Стратегии перевода этнокультурных идиоглосс в произведениях Ч. Айтматова // Современные проблемы тюркологии: Язык – Литература – Культура. Материалы международной научно-практической конференции. Москва, 17–18 ноября 2016 г. – М.: РУДН, 2016. – С. 656 – 663.

2. Касымалиев Б.Ж., Касымалиева К.Э. Лексикографическое представление авторской картины мира // Языки. Народы. Культуры. Материалы научно-практической конференции. Москва, 27 – 28 октября 2016 г. – М.: РУДН, 2016. – С. 57 – 67.

**Касымалиева Кайркул Эсенгуловна (Кыргызстан)**

**Этнокультурные идиоглоссы в авторской языковой картине мира  
Чингиза Айтматова и их лексикографическое представление**

Диссертационное исследование посвящено реконструкции, когнитивной интерпретации текстового ассоциативного поля базовых этнокультурных идиоглосс (КОНЬ, ГОРЫ, ЖЕНЩИНА) в авторской языковой картине мира Чингиза Айтматова и их лексикографическому представлению.

Материалы и результаты проведенного исследования могут быть использованы в процессе разработки лекционных, практических курсов и спецкурсов в области: межкультурная коммуникация, семиотика, психолингвистика, этнопсихолингвистика, авторская лексикография.

**Kasymalieva Kairkul Esengulovna (Kyrgyzstan)**

**Ethnocultural idioglosses in the author's language picture of the world  
of Chingiz Aitmatov and their lexicographical representation**

The dissertation research is devoted to the reconstruction, cognitive interpretation of the textual associative field of basic ethnocultural idiogloss (HORSE, MOUNTAIN, WOMAN) in the author's language picture of the world of Chingiz Aitmatov and their lexicographical representation.

Materials and results of the research can be used in the process of developing lectures, practical courses and special courses in the following areas: intercultural communication, semiotics, psycholinguistics, ethnopsycholinguistics, author's lexicography.